

双语美文阅读书系

# 老鼠开会

最|深刻|的|寓言  
The most profound fables

拉封丹说：“寓言可分为身体和灵魂两部分，所叙述的故事有如身体，给予人们教诲的则是灵魂。”经典的寓言，历经千年锤炼，诠释哲人睿智的生存之道，充满丰富的人生启示与智慧火花。寓言故事中的主角可能是狐狸、狮子，也可能是虚拟不存在的东西，但却折射人性特点，让你在诙谐幽默中获取不易察觉的处世之道，解开桎梏心灵的锁链，找到处理人生问题的答案。

主编：张德玉

双  
语  
美  
文  
阅  
读  
书  
系

老鼠开会  
最深刻的寓言

内蒙古人民出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

老鼠开会：最深刻的寓言：英汉对照/张德玉主编.  
呼和浩特：内蒙古人民出版社，2008.1  
(双语美文阅读书系)  
ISBN 978-7-204-09426-4

I. 老… II. 张… III. ①英语-汉语-对照读物②寓言-作品集-世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 014049 号

— — —

## 双语美文阅读书系

---

主 编 张德玉  
责任编辑 崔泽仁  
封面设计 宗沅雅轩  
出版发行 内蒙古人民出版社  
地 址 呼和浩特市新城区新华大街祥泰大厦  
印 刷 三河市腾飞印务有限公司  
开 本 700 × 1000 1/16  
印 张 320  
字 数 2500 千  
版 次 2008 年 2 月第 1 版  
印 次 2008 年 2 月第 1 次印刷  
印 数 1—5000 套  
书 号 ISBN 978-7-204-09426-4/I·1918  
定 价 440.00 元 (共 20 册)

---

# 目·录

井中的驴子	1	Donkey in a well	2
蝙蝠和两只黄鼠狼	3	The bat and the weasels	4
狐狸和狮子	5	The fox and the lion	6
狼和驴	7	The wolf and the donkey	8
狮后的葬礼	9	The funeral of the lioness	10
狐狸和公鸡	12	The fox and the cockerel	13
狮子和蚊子	14	Lion and gnat	15
狐狸和蝉	16	Fox and cicada	17
杂色羊	18	Speckled sheep	19
狐狸和山羊	20	The fox and the goat	21
两个园丁	22	The two gardeners	23
奴隶和国王	24	A slave and a king	25
西莫尼狄斯遇难记	26	The shipwreck of Simonides	27
主人和老鼠	28	Master and the mice	29
聪明的儿子	30	The wise son	31
乞丐的愿望	32	The beggar's wish	33
家	34	Home	35
一捆树枝	36	The bundle of sticks	37
狼和小羊	38	The wolf and the lamb	39
感恩的狮子	40	The grateful lion	41
鸽子和蚂蚁	42	The dove and the ant	43
懒驴	44	The lazy donkey	45

# 目·录

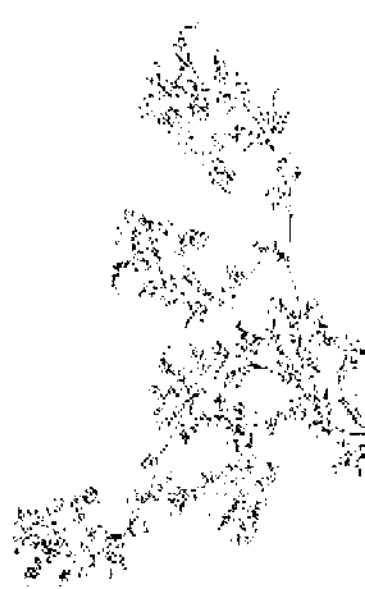
天堂	46	True heaven	48
狗的友谊	50	Dog's friendship	51
狐狸和鹤	52	The fox and the stork	53
悔过的狐狸	54	The penitent fox	55
金鹅	56	The golden goose	57
狮子和老鼠	58	The lion and the mouse	59
北风和太阳	60	The north wind and the sun	61
橄榄树和无花果树	62	The olive tree and the fig tree	63
砂罐和铁罐	64	The earthen pot and the iron pot	65
钻石和萤火虫	66	The diamond and the glowworm	67
天使的故事	68	A story of the angel	69
通向伟大的坦途	70	The royal road to greatness	72
浪子与燕子	74	Spendthrift and swallow	75
小树	76	The sapling	77
两个朋友	78	The two friends	79
燕子和其他的鸟	80	The swallow and the other birds	81
蛤蟆和牯牛	82	Frog and bullock	83
浮躁的猴子	84	The harebrained monkey	85
陈年老酒	86	The old, old wine	87
鹰和蜘蛛	88	Eagle and spider	89
仁慈的狐狸	90	The kind fox	92
猫和夜莺	94	Cat and nightingale	95
价值	96	Values	97
驴和盐	98	The donkey and the salt	100
驴子	102	The ass	103
两只狗	104	Two dogs	105
瘸子之乡	106	The land of the halt	107

狼落狗窝 108	Wolf in the kennels 109
狐狸 110	Fox 111
兽类的瘟疫 112	The plague of the beasts 114
乌鸦和狐狸 116	Crow and fox 117
搭链 118	The wallet 119
鸡 120	The chicken 121
袋子 122	The bag 123
绿毛虫为何如此快乐? 124	Why was the green caterpillar so happy? 125
雕像 127	The statue 128
分红 129	Sharing up 130
财宝和两个男人 131	The treasure and the two men 132
鹰和蜜蜂 133	Eagle and bee 134
两头驴 135	The two donkeys 136
两只鸽子 137	Two pigeons 139
杜鹃和斑鸠 141	Cuckoo and wood-pigeon 142
恋爱中的狮子 143	The lion in love 144
大车队 145	A train of carts 146
单相思的鸵鸟 147	The ostrich in love 148
松鼠和狮子 149	The squirrel and the lion 150
淘气的袋鼠 151	The bad kangaroo 152
卖牛奶的女人 153	The dairy woman 154
命运女神和乞丐 155	Fortune and the beggar 157
墨丘利和樵夫 159	Mercury and the woodman 160
牧人和大海 161	The shepherd and the sea 162
男孩和蛇 164	The boy and the snake 165
农民和蛇 166	The labourer and the snake 167
小偷和他的母亲 168	The young thief and his mother 169

# 目·录

皮匠和银行家	170	The cobbler and the banker	171
挑剔的姑娘	172	The dainty spinster	174
三兄弟和乞丐	176	Three brothers and the beggar	178
矢车菊	180	The cornflower	181
橡树和苇草	182	The oak and the reed	183
有裂痕的罐子	184	The cracked pot	185
男孩和核桃	186	The boy and the nuts	187
爱情故事	188	A love story	189
城里老鼠和乡下老鼠	190	The city mouse and the country mouse	191
别做井底之蛙	192	Don't be a frog in the well	194
橡果和南瓜	196	The acorn and the pumpkin	197
三个老人与妻子	198	Three old men and a house wife	199
大力神与车夫	200	The Hercules and the waggoner	201
两口锅	202	The two pots	203
挤牛奶的姑娘	204	The milkmaid and her pail	205
鹰和箭	206	The eagle and the arrow	207
守财奴	208	The miser and his gold	209
狐狸和狮子	210	The fox and the lion	211
下金蛋的鹅	212	The goose with the golden eggs	213
老鼠开会	214	Belling the cat	215
龟兔赛跑	216	The hare and the tortoise	217
工多艺熟	218	It's only a matter of practice	219

滥竽充数 220	The man who faked his music 221
赏罚得宜 222	Doing it right 223
丞相嗜鱼 224	The Prime Minister's favourite fish 225
自相矛盾 226	The shield and the spear 227
愚公移山 228	How the foolish old man moved mountains 229
空言无补 231	The thin horse 232
美与丑 233	The beautiful and the ugly 234
病当问医 235	Consult the experts 236
朋友还是敌人? 237	Friend or foe? 238
枯鱼之肆 239	The fish can wait 240
秦青的歌 241	The singer sang his song 242
塞翁失马 243	The old man who lost his horse 244
掩耳盗铃 245	Plugging one's ears while stealing a bell 246
狐假虎威 247	Fox basked in tiger's reflected glory 248





## 井中的驴子

有一天，农夫的驴子掉进了一口井里。驴子悲伤地叫了几个小时，农夫也一直在思索着该怎么办。最后，他决定放弃这头驴，反正驴子已经老了，而这口井也需要填平，所以，不值得再花力气把他弄上来。

他把所有的邻居都叫过来帮忙，每个人拿着一把铁锹，开始铲垃圾填井。

刚开始，当驴子意识到发生了什么事时，痛苦地号叫起来。后来，让大家奇怪的是，它安静了下来。农夫又铲了些垃圾，当他再次望向井底时不禁大吃一惊。

对落到自己身上的垃圾，驴子做了一件不可思议的事：它把它们抖下来，然后踩上去。当农夫的邻居们不断地把垃圾铲到它身上时，它就不断地抖下来，再踩上去。

很快，每个人都惊讶地看着驴子踏上井口的边沿，然后疾驰而去。

生活会把各种各样的脏垃圾铲到你身上。从井里跳出来的方法就是：抖掉身上的垃圾，然后踩上去。每一个麻烦都是一块踏脚石，只要我们永不停息、永不放弃，把它们抖下来，踩上去，即使再深的井也能爬出来！

## Donkey in a well

One day a farmer's donkey fell down into a well. The animal cried piteously for hours as the farmer tried to figure out what to do. Finally he decided the animal was old and the well needed to be covered up anyway, so it just wasn't worth it to try to retrieve the donkey.

He invited all his neighbors to come over and help him. They all grabbed a shovel and began to shovel dirt into the well.

At first, the donkey realized what was happening and cried horribly. Then, to everyone's amazement, he quieted down. A few shovel loads later, the farmer finally looked down the well and was astonished at what he saw.

With every shovel of dirt that hit his back, the donkey was doing something amazing. He would shake it off and take a step up. As the farmer's neighbors continued to shovel dirt on top of the animal, he would shake it off and take a step up.

Pretty soon, everyone was amazed as the donkey stepped up over the edge of the well and trotted off!

Life is going to shovel dirt on you, all kinds of dirt. The trick to getting out of the well is to shake it off and take a step up. Each of our troubles is a stepping stone. We can get out of the deepest wells just by not stopping, never giving up. Shake it off, and take a step up!

## 蝙蝠和两只黄鼠狼

一只蝙蝠坠落到地面上来，被一只黄鼠狼捉住了，蝙蝠哀求讨饶。黄鼠狼不答应，说它自己最爱和鸟类为敌。蝙蝠便证明它自己不是鸟，只是一只老鼠，因此黄鼠狼就放了它。

不久这只蝙蝠又坠落到地上来，被另一只黄鼠狼捉住，它同样地哀求讨饶。那黄鼠狼说它自己最恨老鼠，蝙蝠证明自己并不是老鼠，而是一只蝙蝠；因此，它第二次又安然地逃离危险了。随机应变乃聪明之举。

## The bat and the weasels

**B**at falling upon the ground was caught by a weasel, of whom he earnestly besought his life. The weasel refused, saying that he was by nature the enemy of all birds. The bat assured him that he was not a bird, but a mouse, and thus saved his life.

Shortly afterwards the bat again fell on the ground, and was caught by another weasel, whom he likewise entreated not to eat him. The weasel said that he had a special hostility to mice. The bat assured him that he was not a mouse, but a bat; and thus a second time escaped. It is wise to turn circumstances to good account.

## 狐狸和狮子

狐狸第一次见到狮子时非常害怕，赶紧藏到森林里。

当他第二次遇到狮子时，则站在附近看狮子经过。

第三次遇到狮子时，他竟有胆量，走了上去，与狮子进行十分亲切的谈话。

不久，他们变成了好朋友。

## The fox and the lion

When the fox first saw the lion he was terribly frightened. He ran away, and hid himself in the woods.

The second time, however, he came near the lion. He stopped at a safe distance, and watched him pass by.

The third time they came near one another.

The fox went straight up to the lion, and stayed the whole day with him. He asked the lion how his family was, and when they would meet again.

They soon became good friends.

## 狼和驴

有一回，狼在村外的路上碰见驴。

“我要把你吃掉。”狼说。

“当然可以”，驴灵机一动，回答说，“但请不要在这条路上吃，人人都会看见的，我会感到难为情。把我带到森林里去吧。别担心我会逃跑。喏，把这根绳子一头饶在你脖子上，一头拴在我的缰绳上，然后我把你带到一个我熟悉的安静的地方去。”

狼认为这是个好主意，于是把绳子饶在脖子上，把另一头牢牢系在驴缰绳上。

“现在你说到什么地方去，我就到什么地方去。”驴说。

“带我到你所说的那个安静的地方去。”狼吩咐道。

“很好。”驴说着，就沿通向村子的路走去。他们来到头几所房子附近时，狼怀疑自己受骗上当了。

“这不是到森林去的路”，他使劲拉绳子的一头说，“这条路是到村子里去的。”

“别着急”，驴高兴地说，“这是一条近路。”

驴加快了步子，接着跑起来。套在狼脖子上的绳子抽紧了；一会儿功夫，就把狼拉到驴的家门口。

驴的主人、主人的妻子和3个儿子都跑出来救驴。他们非常生气，要立即就把狼打死。不过，狼很幸运，主人的一个儿子拿刀砍狼，没砍着，却把套在狼脖子上的绳子砍断了。转眼之间，这一家子看到路上尘土飞扬，狼安然逃向黑暗的树林里去了。

保持镇静，就没问题。

# The wolf and the donkey

A wolf once met a donkey on the road outside the village.

"I 'm going to eat you up", said the wolf.

"Certainly", replied the donkey, thinking fast. "But please don't eat me out here on the road where everyone can see. I shall be so ashamed. Take me into the forest. Don't be afraid that I shall try to escape. Here, tie this rope round your neck and fasten it to my bridle. Then I will lead you to a quiet spot I know."

The wolf thought this was a good idea so he fastened the rope round his neck and knotted it firmly to the donkey's bridle.

"Now I will go wherever you say", said the donkey.

"Show me the way to your quiet spot", ordered the wolf.

"Very well", said the donkey, setting off down the road towards the village. As they came to the first houses the wolf began to suspect that he had been tricked.

"This is not the way to the forest", he said, ragging at his end of the rope. "This road goes to the village."

"Don't worry", said the donkey cheerfully , "This is a short cut. "

The donkey began to trot faster, then to gallop. The rope round the wolf's neck drew tight; in a very short time he was dragged right up to the donkey's door.

The master, his wife and their three sons all came running out to rescue the donkey. They were so angry that they would have killed the wolf there and then. Fortunately for the wolf, however, one of the sons threw a knife at him. The knife missed, but it cut the rope round his neck. The next moment all the family could see was a cloud of dust in the road as the wolf fled to safety in the dark forest.

If you keep your head calm you will be all right.



## 狮后的葬礼

狮后死了。动物们聚集在狮王旁边安慰他，当然，也以此表示自己的忠诚，但这却让狮王更加悲伤。狮王诏书全国，葬礼将在他的领地如期举行。仪式由司仪主持，届时要核查所有动物是否都出席了。

其间，狮王日夜悲伤，放声大哭，令人恐惧的吼声在大殿中回荡。全国上下的各种动物都学着他的样子发出哭声。虽然表面看来，大家都对狮后的死伤心不已，其实内心有悲、有喜、也有漠不关心，不尽相同。他们只是慑于王者的威严，或者说，他们不过是一群变色龙，是受狮王思想控制而没有灵魂的傻瓜。还是让我们重新回到故事中来吧：一只公鹿和其他动物表现得不同，他脸上没有一滴眼泪。为什么会这样呢？原来狮后的死恰好为他报了仇，因为狮后吃掉了他的妻子和儿子。想到这些，他的泪怎么也流不出来。

一个马屁精看到了，就禀报狮王说自己看到公鹿在笑。正像一个智者所言，王者的威吓如同狮子的愤怒。触怒了狮王只有死路一条。但是公鹿并未意识到这一点，他无所畏惧地走上宫殿。狮王以令人胆战的声音说：“你这个卑鄙小人！不和大家一起痛哭，竟然在这种时刻欢笑。此时，我不愿用你的血来殡葬，也不想弄脏了我神圣的爪子。狼群，用他来祭祀，为你们的王后报仇。”

公鹿说道：“陛下，悲伤的时刻已经过去，因为在不远处的花丛中，您高贵的伴侣显灵了。虽然这令我很吃惊，但我还是认出了她。‘我的朋友’，她说，‘在隆重的葬礼中，我已经成仙了，你无需为我流泪。告诉悲伤的狮王和他的属下，不用悲伤，快擦去泪水吧。在天堂中，我感到无比幸福。’”

狮王和手下听完他的话，所有的动物就高声欢呼起来——“真是奇迹！王后成仙了！”而这只公鹿非但没有受到死亡的惩罚，反而得到了丰厚的奖赏。